

Conversations: Dialogues 11-14

Friday/Saturday > Viernes/Sábado, November > Noviembre 11/12

University of California, San Diego/ Centro Cultural Tijuana

inSite_05/ Conversations > Conversaciones/ November > Noviembre

Friday, November 11 > Viernes, 11 de noviembre/

Institute of the Americas, Hojel Auditorium.

University of California, San Diego

10:30am – 1:00pm Dialogue 11 > Diálogo 11/

Maximum City, Breathless Reach > Ciudad máxima / Expansión sin respiro/

Suketu Mehta · Vasif Kortun · (moderator > moderador) Steve Fagin

3:00pm – 5:30pm Dialogue 12 > Diálogo 12/

Reconnoiterings > Reconocimientos/ Alison Gingeras · Mark Bradford ·

Lauri Firstenberg · (moderator > moderador) Derrick Cartwright

Saturday, November 12 > Sábado, 12 de noviembre/

Centro Cultural Tijuana

10:30am – 1:00pm Dialogue 13 > Diálogo 13/

Encroachments/ Displacements > Invasiones / Desplazamientos/

Enrique Martin-Moreno · Cuauhtémoc Medina · Gustavo Lipkau ·

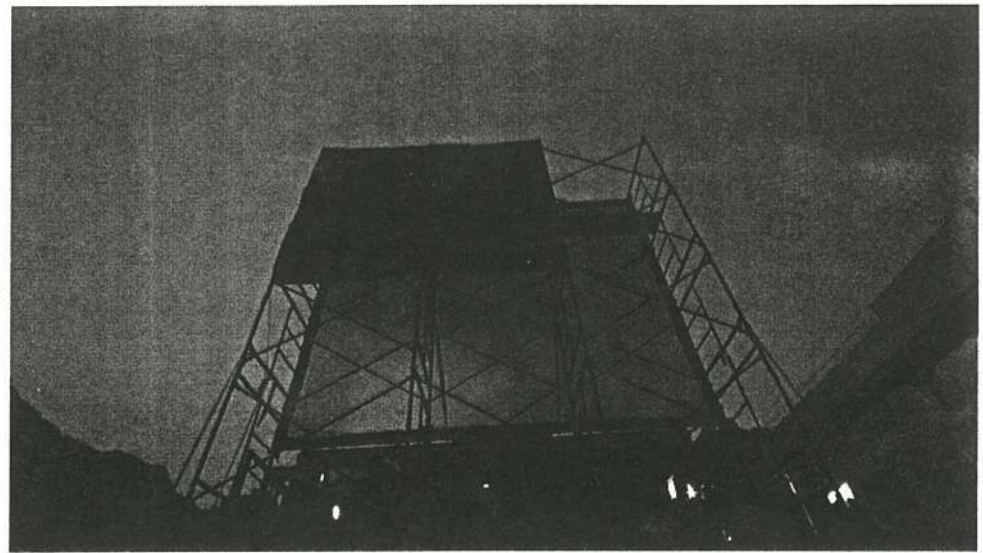
(moderator > moderador) Magalí Arriola

3:00pm – 5:30pm Dialogue 14 > Diálogo 14/

The Average Citizen and Public Domain: Enclaves and Data-Dreams >

El ciudadano promedio y el dominio público: Enclaves y sueños de información/

Maarten Hajer · Måns Wrangé · (moderator > moderador) José Castillo



Conversations: Dialogues 11-14

Friday/Saturday > Viernes/Sábado, November > Noviembre 11/12

University of California, San Diego/ Centro Cultural Tijuana

inSite_05/ Conversations > Conversaciones/ November > Noviembre

Friday, November 11 > Viernes, 11 de noviembre/

Institute of the Americas, Hojel Auditorium.
University of California, San Diego

10:30am – 1:00pm Dialogue 11 > Diálogo 11/

Maximum City, Breathless Reach > Ciudad máxima / Expansión sin respiro/

Suketu Mehta · Vasif Kortun · (moderator > moderador) Steve Fagin

3:00pm – 5:30pm Dialogue 12 > Diálogo 12/

Reconnoiterings > Reconocimientos/ Alison Gingeras · Mark Bradford ·

Lauri Firstenberg · (moderator > moderador) Derrick Cartwright

Saturday, November 12 > Sábado, 12 de noviembre/

Centro Cultural Tijuana

10:30am – 1:00pm Dialogue 13 > Diálogo 13/

Encroachments/ Displacements > Invasiones / Desplazamientos/

Enrique Martin-Moreno · Cuauhtémoc Medina · Gustavo Lipkau ·
(moderator > moderador) Magalí Arriola

3:00pm – 5:30pm Dialogue 14 > Diálogo 14/

The Average Citizen and Public Domain: Enclaves and Data-Dreams >

El ciudadano promedio y el dominio público: Enclaves y sueños de información/

Maarten Hajer · Måns Wrangé · (moderator > moderador) José Castillo

Friday, November 11 > Viernes, 11 de noviembre

Institute of the Americas, Hojel Auditorium

University of California, San Diego
10111 North Torrey Pines Road
San Diego, CA 92037

(Free parking is available at > Estacionamiento gratuito en: The Pangea Torrey Pines parking structure/ N. Torrey Pines & Pangea)

(Dialogue 11 & 12 are presented with simultaneous English to Spanish/ Spanish to English translation > Diálogo 11 y 12 son presentados con traducción simultánea de inglés a español/ español a inglés)

10:30am – 1:00pm **Conversations > Conversaciones: Dialogue 11 > Diálogo 11/ Maximum City, Breathless Reach > Ciudad máxima / Expansión sin respiro!**
Suketu Mehta • Vasif Kortun • (moderator > moderador) Steve Fagin

Dialogue 11: Writing and curating from within two megacities of 13 or 14 million people, Suketu Mehta and Vasif Kortun call up Bombay and Istanbul with uncanny specificity. If Mehta's Bombay is "an agglomeration of individual dreams, a mass dream of the crowd... [where] Monalisa needs to believe she will be Miss India. Ajay needs to believe he will escape the police force. Girish needs to believe he will be a computer magnate,"¹ then the city of *URBANreVIEWS: Istanbul*, curated by Kortun, "now covers 5,500 square kilometers on both sides of the Bosphorus. It grows and sprawls spontaneously and breathlessly, at times temporarily, in bits and pieces."² Mehta's Bombay is earthen and driven by longing: "the reason a human being can live in a Bombay slum and not lose his sanity is that his dream life is bigger than his squalid quarters. It occupies a palace...."³ If Mehta's writing sees beyond "the wreck of the physical city to the incandescent life force of its inhabitants,"⁴ then Kortun's curatorial projects unsettle the certainties of the familiar. The exhibition *Undesire*, curated by Kortun in 2003, turned its gaze toward Iraq. "I have never relied on contemporary art as a tool for directly communicating political issues.... I would rather pivot on a notion of proximity, that the exhibition feels close to your skin, closer than one would have liked, but it does not ask for empathy."⁵

Diálogo 11: Al escribir y curar desde adentro de dos megaciudades de 13 ó 14 millones de personas, Suketu Mehta y Vasif Kortun evocan a Bombay y Estambul con extraña especificidad. Si la Bombay de Mehta es "una aglomeración de sueños individuales, un sueño masivo de la audiencia... [donde] la Monalisa necesita creer que ella será Miss India. Ajay necesita creer que escapará a la fuerza policial. Girish necesita creer que será un magnate de computadora",¹ entonces la ciudad de las *URBANreVIEWS: Istanbul*, curada por Kortun, "cubre ahora 5,500 kilómetros cuadrados en ambos lados del Bosphorus. Crece y se extiende espontáneamente y sin respiro, a veces temporalmente, en trozos y piezas".² La Bombay de Mehta es terrenal y conducida por el anhelo: "la razón por la que un ser humano puede vivir en los barrios pobres de Bombay sin perder su cordura es que su vida de sueño es más grande que su miserable alojamiento. Ocupa un palacio...."³ Si la escritura de Mehta ve más allá "de las ruinas de la ciudad física a la incandescente fuerza de la vida de sus habitantes",⁴ entonces los proyectos curatoriales de Kortun perturban las certidumbres de lo familiar. La exhibición *Undesire*, curada por Kortun en 2003, dirige su mirada hacia Irak.

una herramienta para comunicar directamente las cuestiones políticas... Prefiero pivotar sobre una noción de proximidad, que la exhibición se sienta cerca de la piel, más cerca de lo que a uno le hubiera gustado, pero sin pedir empatía".⁵

- 1 Suketu Mehta, *Maximum City: Bombay Lost and Found* (New York: Knopf, 2005), 539.
- 2 Institut für Auslandsbeziehungen, Berlin and Stuttgart, www.ifa.de/galerien/istanbul/eindex.htm, 2004.
- 3 Mehta, 539.
- 4 Mehta, 537.
- 5 Vasif Kortun, "Undesire," *apexart*, www.apexart.org/exhibitions/kortun.htm, 2003.

Suketu Mehta

Suketu Mehta is a fiction writer and journalist based in New York. He has won the Whiting Writers Award, the O'Henry Prize, and a New York Foundation for the Arts Fellowship for his fiction. Mehta's work has been published in the *New York Times Magazine*, *Granta*, *Harper's Magazine*, *Time*, *Conde Nast Traveler*, and *The Village Voice*, and has been featured on National Public Radio's *All Things Considered*. Born in Calcutta and raised in Bombay and New York, Mehta co-wrote *Mission Kashmir*, a Bollywood movie. His book *Maximum City: Bombay Lost and Found* was awarded the 2005 Kiriyaama Prize. Mehta is a graduate of New York University and the Iowa Writers' Workshop > Suketu Mehta es escritor y periodista, establecido en Nueva York. Ha ganado premios como el Whiting Writers Award; el O'Henry Prize; y el New York Foundation for the Arts Fellowship, por su narrativa. Su trabajo ha sido publicado en *New York Times Magazine*, *Granta*, *Harper's Magazine*, *Time*, *Conde Nast Traveler*, y *The Village Voice*; también se ha presentado en el programa *All Things Considered* de National Public Radio. Nació en Calcutta y creció entre Bombay y Nueva York. Es coautor del guión de *Mission Kashmir*, una película de Bollywood. Recibió el premio Kiriyaama 2005 por su libro *Maximum City: Bombay Lost and Found*. Es graduado de la New York University y del Iowa Writers' Workshop.

Vasif Kortun

Vasif Kortun is director of the Platform Garanti Contemporary Art Center in Istanbul, and was founding director of Proje4L and Istanbul Museum of Contemporary Art (2000-03). Chief curator and director of the 3rd Istanbul Biennial in 1992, he co-curated the 2005 9th Istanbul Biennial with Charles Esche. Kortun was director of the Museum of the Center for Curatorial Studies, Bard College from 1994 through 1997. His writings and interviews have been published in *Mars*, *NU*, *Flash Art*, *Art Asia Pacific*, *Art Journal*, *New Art Examiner*, *Contemporary*, *Ars Atlantic* and other journals. He has collaborated on the 48th Biennale in Sao Paulo, the 2nd Biennale in Johannesburg, *Manifesta 2*, the 48th Venice Biennale, *Zeitwenden*, *Fresh Cream: 10 Curators 100 Artists*, and *How Latitudes Become Forms*. Kortun has taught at HISK/Higher Institute for Fine Arts, Anversa, and the Academy of Fine Arts in Helsinki > Vasif Kortun es director del Platform Garanti Contemporary Art Center en Estambul, y fue director fundador de Proje4L y del Contemporary Art Museum de Estambul. Curador en jefe y director de la 3ra. Bienal de Estambul en 1992; co-curador de la 9na. Bienal de Estambul en 2005, junto con Charles Esche. Fue director del Museum of the Center for Curatorial Studies, del Bard College, de 1994 a 1997. Sus escritos y entrevistas han sido publicados en *Mars*, *NU*, *Flash Art*, *Art Asia Pacific*, *Art Journal*, *New Art Examiner*, *Contemporary*, *Ars Atlantic* y otras publicaciones. Ha colaborado en la 48th Biennale en Sao Paulo; en la 2nd Biennale in Johannesburg; *Manifesta 2*; la 48th Venice Biennale; *Zeitwenden*; *Fresh Cream: 10 Curators 100 Artists*; y en *How Latitudes Become Forms*. Ha

profesor en HISK/Higher Institute for Fine Arts, Anversa, y la Academy of Fine Arts en Helsinki.

Moderator> Moderador: Steve Fagin

Steve Fagin, the recipient of several National Endowment for the Arts grants, is Professor and Chair of Visual Arts at the University of California, San Diego. He has produced a series of feature length videos including: *The Amazing Voyage of Gustave Flaubert and Raymond Roussel*, *The Machine That Killed Bad People*, and *TropiCola*. His most recent work is *Oliver Kahn* (2003) which, as Fagin puts it, "uses soccer matches, Hollywood movies and personal reverie to reflect on how one recounts a life." Fagin's work has been featured in a retrospective at the Museum of Modern Art, New York and is the subject of the book *Talkin' With Your Mouth Full: Conversations with the Videos of Steve Fagin* (Duke University Press)> Steve Fagin es becario del National Endowment for the Arts; es profesor y presidente de Artes Visuales en la Universidad de California en San Diego. Ha producido una serie de videos de larga duración, que incluyen: *The Amazing Voyage of Gustave Flaubert and Raymond Roussel*; *The Machine That Killed Bad People*; y *TropiCola*. Su trabajo más reciente es *Oliver Kahn* (2003) en el cual, como él lo dice, "usa partidos de soccer, películas de Hollywood y ensoñación personal para reflejar la manera en que uno hace un recuento de la vida". Su trabajo ha sido mostrado en una retrospectiva en el Museum of Modern Art, de Nueva York y es el tema del libro *Talkin' With Your Mouth Full: Conversations With the Videos of Steve Fagin* (Duke University Press).

3:00pm – 5:30pm **Conversations> Conversaciones: Dialogue 12> Diálogo 12/ Reconnoiterings> Reconocimientos/** Alison Gingeras • Mark Bradford • Lauri Firstenberg • (moderator> moderador) Derrick Cartwright

Dialogue 12: Whether maneuvering within the informal economies of the border crossing at San Ysidro, displacing objects from the Centre Pompidou to a makeshift structure in the northern Paris suburbs of immigrant housing blocks, or "negotiating the taxonomy"¹ of contemporary African art—the panelists have refigured the fields in which they work. Artist Mark Bradford's *Maleteros*, made for inSite_05, operates amidst the transactions and transitions of the San Diego/Tijuana border, where maleteros—porters—have created an efficient and largely informal micro-service business. Curator and art historian Lauri Firstenberg has delved into the "circulation and consumption" of contemporary African art, arguing for the construction of context rather than categories.² And curator Alison Gingeras has traversed the bounds of museum space and the realm beyond, in projects that have taken to the streets and floated roguishly on the advertorial pages of *Artforum*.

Diálogo 12: Ya sea maniobrando dentro de las economías informales del cruce fronterizo en San Ysidro, desplazando objetos del Centre Pompidou a una estructura improvisada de bloques de casas de inmigrantes en los suburbios del norte de París; o "negociando la taxonomía"¹ del arte contemporáneo africano— los panelistas han reimaginado los campos en los que trabajan. *Maleteros*, del artista Mark Bradford, realizado para inSite_05, opera en medio de las transacciones y transiciones de la frontera San Diego / Tijuana, donde maleteros, o portadores, han creado una eficiente y muy informal empresa de microservicio. La curadora e historiadora de arte Lauri Firstenberg ha profundizado en la "circulación y el consumo" del arte contemporáneo africano argumentando a favor

de la construcción del contexto en lugar de las categorías.² Y la curadora Alison Gingeras ha atravesado los límites del espacio del museo y el reino más allá, en proyectos que han llevado a las calles y flotado inescrupulosamente en las páginas publicitarias de *Artforum*.

1 Lauri Firstenberg, "Negotiating the Taxonomy of Contemporary African Art—Production, Exhibition, Commodification, in *Looking Both Ways: Art of the Contemporary African Diaspora*, ed. by Laurie Ann Farrell (New York: Museum for African Art, 2003), 37.

2 Ibid.

Alison Gingeras

Alison Gingeras is a curator and writer based in Paris and New York. Curator of Contemporary Art exhibitions and collections at the Centre Pompidou, Paris from 1999 to 2004, she was from 1995 until 1999 a member of the curatorial team at the Solomon R. Guggenheim Museum in New York, where she co-curated the major 2005 exhibition of the work of Daniel Buren, *Eye of the Storm*. Gingeras, who has authored an array of exhibition catalogues on such figures as Martin Kippenberger, Richard Prince, Thomas Hirschhorn, Wilhelm Sasnal and Jeff Koons, is a contributing writer to *Artforum* and *Parkett*, and is on the editorial committee of *Tate Etc.* magazine. She was co-curator of *Monument to Now*, the official cultural program of the Olympic Games at Deste Foundation, Athens. Gingeras studied art history at the University of California, San Diego> Alison Gingeras es curadora y escritora, establecida en París y Nueva York. Curadora de exhibiciones de arte contemporáneo y colecciones en el Centre Pompidou de París, de 1999 a 2004. Fue miembro, de 1995 a 1999, del equipo curatorial en el Solomon R. Guggenheim Museum en Nueva York, donde co-curó la principal exhibición en 2005 del trabajo de Daniel Buren, *Eye of the Storm*. Gingeras, quien es autora de una variedad de catálogos de exhibiciones de figuras como Martin Kippenberger, Richard Prince, Thomas Hirschhorn, Wilhelm Sasnal y Jeff Koons, es colaboradora en *Artforum* y *Parkett*, y forma parte del Consejo Editorial de la revista *Tate Etc.* Fue co-curadora de *Monument to Now*, el programa cultural oficial de los Juegos Olímpicos en la Fundación Deste, en Atenas. Estudió Historia del Arte en la Universidad de California en San Diego.

Mark Bradford

Mark Bradford's *Maleteros* was made as an intervention for inSite_05, and his work is included in *Farsites* at the San Diego Museum of Art and the Centro Cultural Tijuana. Bradford's work has been exhibited in the California Biennial at the Orange County Museum of Art (2004); *Fade* (1990-2003) at Luckman Gallery and University Fine Arts Gallery, California State University, Los Angeles; ARCO 2003 (Madrid); *Hair Stories* at the Scottsdale Museum of Contemporary Art (2003); *Mirror Image* at the UCLA Hammer Museum (2002); and *Freestyle* at the Studio Museum in Harlem (2001). His solo and two-person exhibitions include *Bounce: Mark Bradford and Glenn Kaino at REDCAT* in Los Angeles (2004); *Very Powerful Lords*, Whitney Museum of American Art, New York (2003); *Tainted*, Lombard-Fried Fine Arts, New York (2003); and *Caught Up*, at Susanne Vielmetter Los Angeles Projects (2002). Born in Los Angeles, where he lives and works, Bradford received a BFA and MFA from the California Institute of the Arts> La obra *Maleteros* de Mark Bradford fue realizada como una intervención para inSite_05, y su trabajo está incluido en *Farsites* en el San Diego Museum of Art y el Centro Cultural Tijuana. Su obra ha sido expuesta en la California Biennial en el Orange County Museum of Art (2004); *Fade* (1990-2003) en Luckmann Gallery y la University Fine Arts Gallery, de California State University en Los Angeles; ARCO 2003 (Madrid);

Stories en el Scottsdale Museum of Contemporary Art (2003); *Mirror Image* en el UCLA Hammer Museum (2002); y *Freestyle* en el Studio Museum en Harlem (2001). Sus exhibiciones individuales y de dos artistas incluyen: *Bounce: Mark Bradford and Glenn Kaino* en REDCAT en Los Angeles (2004); *Very Powerful Lords*, Whitney Museum of American Art, Nueva York (2003); *Tainted*, Lombard-Fried Fine Arts, Nueva York (2003); y *Caught Up*, en Susanne Vielmetter Los Angeles Projects (2002). Neció en Los Angeles, donde vive y la trabaja. Obtuvo una licenciatura y una maestría del California Institute of the Arts.

Lauri Firstenberg

Lauri Firstenberg is currently Director/Curator of LAX Arts. Former Assistant Director and Curator of MAK Center for Art and Architecture at the Schindler House, she now lives and works in Los Angeles. She was curator at Artists Space in New York from 2001 through 2003. Firstenberg has produced exhibitions and collaborated with Zaha Hadid, Neil Denari, Didier Fiuza Faustino, Atelier Morales, Kendall Buster, LEFT, Ante Liu, and Superstudio. A PhD candidate in the History of Art and Architecture at Harvard University, Firstenberg is a contributor to *Art Journal*, *Tema Celeste*, *Parkett*, *Flash Art*, *Nka* and *Camera Austria*> Lauri Firstenberg es actualmente directora y curadora de LAX Arts. Anteriormente directora asistente y curadora del MAK Center for Art and Architecture en la Schindler House, Firstenberg vive y trabaja en Los Angeles. Fue curadora en Artists Space en Nueva York de 2001 a 2003. Ha producido exhibiciones y colaborado con Zaha Hadid, Neil Denari, Didier Fiuza Faustino, Atelier Morales, Kendall Buster, LEFT, Ante Liu, y Superstudio. Candidata al doctorado en Historia del Arte y Arquitectura en la Universidad de Harvard. Colaboradora de *Art Journal*, *Tema Celeste*, *Parkett*, *Flash Art*, *Nka* y *Camera Austria*.

Moderator> Moderador: Derrick Cartwright

Derrick Cartwright is executive director of the San Diego Museum of Art. From 2000 until 2004, Cartwright was director of the Hood Museum at Dartmouth College, and from 1998 until 2000 director of the Musée d'Art Américain Giverny in France. A graduate of the University of California, Berkeley, he earned an MA from UCLA and a PhD from the University of Michigan. Cartwright has taught at the University of Michigan, UC Berkeley, UCSD, and the University of San Diego, where he was a member of the faculty from 1993 through 1998> Derrick Cartwright es director ejecutivo del San Diego Museum of Art. Fue director, de 2000 a 2004, del Hood Museum en el Dartmouth College; y director, de 1998 a 2000, del Musée d'Art Américain Giverny en Francia. Graduado de la Universidad de California en Berkeley, obtuvo una maestría de UCLA y un doctorado de la Universidad de Michigan. Ha sido profesor de la Universidad de Michigan; UC Berkeley; UCSD; y la Universidad de San Diego, donde fue miembro de la Facultad de 1993 a 1998.

Saturday, November 12> Sábado, 12 de noviembre

Centro Cultural Tijuana

Paseo de los Héroes y Mina
Zona Río, Tijuana

(Dialogue 13 & 14 are presented with simultaneous English to Spanish/ Spanish to English translation> Diálogo 13 y 14 son presentados con traducción simultánea de inglés a español/ español a inglés)

10:30am – 1:00pm **Conversations> Conversaciones: Dialogue 13> Diálogo 13/ Encroachments/ Displacements> Invasiones / Desplazamientos/ Enrique Martin-Moreno • Cuauhtémoc Medina • Gustavo Lipkau • (moderator> moderador) Magalí Arriola**

Dialogue 13: From the irregular settlements that shape the frayed contours of Mexico City to a pavilion that attaches itself like a barnacle to the concrete shell of the Omnimax Theatre of the Centro Cultural Tijuana, the built world stretches from the impromptu and opportunistic to the improvisational and visionary. While Enrique Martin-Moreno has probed the state of housing in Mexico and has investigated the historic center, as well as the periphery, of Mexico City, Gustavo Lipkau and R Tj-SD have intervened in the civic center of Tijuana even as Lipkau and Alberto Kalach propose to re-figure and restore the beleaguered Tijuana River.

Cuauhtémoc Medina worked with artist Francis Alys on the 2002 project *When Faith Moves Mountains*, in which five hundred volunteers equipped with shovels moved a giant sand dune in Peru some four inches. The site—the Ventanilla dunes outside Lima—is home to “more than seventy thousand people [who] live with no electricity or running water...economic immigrants and political refugees who escaped the civil war fought during the '80s and '90s by the military and guerrilla groups.... If the script meets the expectations and addresses the anxieties of that society at this time and place, it may become a story that survives the event itself,”¹ Alys wrote at the time. “Faith is a means by which one resigns oneself to the present,” Medina reflected, “in order to invest in the abstract promise of the future.”²

If Martin-Moreno and Lipkau maneuver amidst the shifting dynamics of cities, then *When Faith Moves Mountains* infiltrates the space of the imaginary: “We shall,” Alys wrote, “now leave the care of our story to oral tradition, as Plato says in the *Republic*. Only in its repetition and transmission is the work actualized.”³

Diálogo 13: De los irregulares asentamientos que dan forma a los raídos contornos de la ciudad de México, a un pabellón que se adhiere como percebe a la concha de concreto del Teatro Omnimax del Centro Cultural Tijuana, el mundo construido se estira desde lo espontáneo y lo oportunista a lo improvisado y lo visionario. Mientras que Enrique Martin-Moreno ha investigado el estado de la vivienda en México y el Centro Histórico, así como la periferia, de la ciudad de México, Gustavo Lipkau y R Tj-SD han intervenido el centro cívico de Tijuana incluso mientras Lipkau y Alberto Kalach proponen refigurar y restaurar el bloqueado río Tijuana.

Cuauhtémoc Medina trabajó con el artista Francis Alys, en 2002, en el proyecto *Cuando la fe mueve montañas*, en el que 500 voluntarios equipados con palas movieron algunas pulgadas una duna gigante de arena en Perú. El sitio—las dunas de Ventanilla en las afueras de Lima—es el hogar de “más de 70 000 personas [que] viven sin electricidad o servicio de agua... inmigrantes económicos y refugiados políticos que escaparon de la Guerra Civil entre militares y la Guerrilla durante los 80 y 90... si el guión alcanza las expectativas y se dirige a las ansiedades de la sociedad en este tiempo y lugar, se puede convertir en una historia que sobreviva al suceso mismo”,¹ escribió Alys en ese entonces. “La fe es un medio por el cual uno se resigna al presente”, reflexionó Medina, “con el fin de invertir en la promesa abstracta del futuro”.²

Si Martin-Moreno y Lipkau maniobran en medio de las cambiantes dinámicas de las ciudades, entonces *Cuando la fe mueve montañas* infiltra el espacio de lo

imaginario: "Debemos ahora dejar", escribió Alys, "el cuidado de nuestra historia a la tradición oral, como Platón lo dice en La república. Sólo en su repetición y transmisión se actualiza el trabajo".³

1 Francis Alys, "A thousand words: Francis Alys talks about *When Faith Moves Mountains*," *Artforum*, Summer 2002.

2 Cuauhtemoc Medina, quoted in Alys.

3 Alys, "A thousand words...."

Enrique Martin-Moreno

Enrique Martin-Moreno Carrancedo is an architect and planner and principal of *Martin-Moreno*. His professional practice focuses in creating architecture that responds to the different urban dynamics at play. He has lectured on his work and research in Mexico and the US and has been published internationally. He represented Mexico in the International Biennial of Architecture of Rotterdam 2005, and in 2002 was a member of the Jury of the Cemex Obras Architecture Prize. Since 2003 he has been a faculty member at the Universidad Iberoamericana of Mexico City where he teaches urban studies and architectural design. In fall 2005 he is participating in a Design Studio at the Southern California Institute of Architecture—SCI_Arc—in Los Angeles. Martin-Moreno's office recently completed a research project on the Historic Center of Mexico City with the Harvard Center for Urban Development Studies as well as preparing the State of Mexico's Housing with the Joint Center for Housing Studies of Harvard University, CONAFOVI and CIDOC. He received his Professional Degree in Architecture from the Universidad Iberoamericana in Mexico City in 1999 and a Master in Architecture Degree from the Harvard University Graduate School of Design in 2002. Enrique Martin-Moreno Carrancedo es arquitecto, planificador y director de Martin-Moreno. Su práctica profesional se enfoca en crear arquitectura que responda a las distintas dinámicas urbanas en juego. Ha dictado conferencias acerca de su trabajo e investigación en México y Estados Unidos, y ha publicado en distintos países. Representó a México en la Bienal Internacional de Arquitectura de Rotterdam 2005; y en 2002 fue miembro del jurado del Premio de Arquitectura Cemex Obras. Desde 2003 es miembro del profesorado en la Universidad Iberoamericana de la ciudad de México, donde da clases de estudios urbanos y diseño arquitectónico. Durante otoño de 2005 participa en un estudio de diseño en el Southern California Institute of Architecture—SCI_Arc—en Los Ángeles. Su despacho completó recientemente un proyecto de investigación en el Centro Histórico de la ciudad de México con el Harvard Center for Urban Development Studies; así como la preparación del programa de vivienda del estado de México con el Joint Center for Housing Studies de la Universidad de Harvard, el Conafovi (Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda), y el Cidoc (Centro de Investigación y Documentación de la Casa). Obtuvo una licenciatura en Arquitectura de la Universidad Iberoamericana de la ciudad de México en 1999, y una maestría en Arquitectura de la Graduate School of Design de la Universidad de Harvard en 2002.

Cuauhtémoc Medina

Critic, curator and historian, Cuauhtemoc Medina is a researcher at the Instituto de Investigaciones Estéticas at the National University of Mexico, where he teaches in the graduate program, and is an adjunct curator at the Tate Modern in London. Curator of Contemporary Art at the Carrillo Gil Museum in Mexico City from 1989 through 1992, Medina was also a member of the staff of *Curare: Critical Space for the Arts* (1992-98), an independent group of critics and curators. He has lectured widely and published extensively in such journals as *Curare*, *Poliester*,

Lapiz, *Reforma*, *Flash Art*, *Untitled*, *Trans*, and *Third Text*. Crítico, curador e historiador. Investigador en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM, donde da clases en el programa de posgrado; y es curador adjunto en el Tate Modern en Londres. Curador de arte contemporáneo en el Museo Carrillo Gil, en la ciudad de México, de 1989 a 1992; fue también miembro del equipo de *Curare: Espacio crítico para las artes* (1992 a 1998), un grupo independiente de críticos y curadores. Ha dictado una gran cantidad de conferencias y cuenta con numerosas publicaciones en *Curare*, *Poliester*, *Lápiz*, *Reforma*, *Flash Art*, *Untitled*, *Trans*, y *Third Text*.

Gustavo Lipkau

Architect. Lives and works between Mexico City, Tijuana and San Diego. He is a founding partner of Futura Desarrollo Urbano, a Mexico City based office that has worked in large scale urban projects, including The Lakes Project, which received a special mention at the 8th International Architecture Exhibition NEXT, at the 2002 Venice Biennale. As the director of the México Ciudad Futura Project, his work has been centered in the relations between infrastructure and urbanization, most noticeably the problematic of water supply and drainage in Mexico City. In 2005, with R Tj-SD workshop, he designed the Tijuana infoSite for insite05, and is now working on the Tijuana River Project with FDU> Arquitecto. Vive y trabaja entre la Ciudad de México, Tijuana y San Diego. Es socio fundador de FDU Futura Desarrollo Urbano, oficina de proyectos de gran escala entre los que se cuenta el Proyecto de Recuperación del Lago de Texcoco, mismo que obtuvo la mención especial del jurado en la 8va exhibición de arquitectura de la Bienal de Venecia en 2002. Como director del proyecto México Ciudad Futura, su trabajo se ha centrado en la relación entre infraestructura y urbanización, principalmente las problemáticas del abasto y el drenaje en la ciudad de México. En 2005, con el R Tj-SD workshop, diseñó el infosite Tijuana para insite05, y ahora trabaja en el Proyecto Río Tijuana con FDU.

Moderator> Moderadora: Magali Arriola

An art critic and independent curator based in Mexico City and Los Angeles, Magali Arriola was chief curator at the Museo Carrillo Gil and has produced shows for an array of institutions: the Museo Rufino Tamayo in Mexico City; the Contemporary Art Museum of Monterrey, Mexico; the Stedelijk Museum voor Actuele Kunst in Ghent, Belgium; the Centre Culturel du Mexique in Paris; the Witte de With, Rotterdam; and the Haus der Kulturen der Welt in Berlin. Arriola's writing has appeared in the newspapers *Milenio* and *Reforma* and the magazines *Poliester*, *Curare*, *ArtNexus* and *Parachute*. Crítica de arte y curadora independiente, establecida en la ciudad de México y Los Ángeles. Fue curadora en jefe del Museo Carrillo Gil y ha producido exposiciones para distintas instituciones como el Museo Rufino Tamayo en la ciudad de México; el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey, México; el Stedelijk Museum voor Actuele Kunst en Ghent, Bélgica; el Centre Culturel du Mexique en París; el Witte de With, Rotterdam; y la Haus der Kulturen der Welt en Berlín. Sus escritos han aparecido en los periódicos *Milenio* y *Reforma* y en las revistas *Poliester*, *Curare*, *ArtNexus* y *Parachute*.

3:00pm – 5:30pm **Conversations> Conversaciones: Dialogue 14> Diálogo 14/ The Average Citizen and Public Domain: Enclaves and Data-Dreams> El ciudadano promedio y el dominio público: Enclaves y sueños de información**
Maarten Hajer • Máns Wrange • (moderator> moderador) José Castillo

Dialogue 14: Måns Wrangé and Maarten Hajer have probed the formation of public opinion and public domain, investigating circuits of information and networks of negotiation.

Wrangé turns inside-out the abstractions and fictions that come to represent ordinary citizens. His project *The Average Citizen* exposes the assumptions that render statistical portraits incapable of accurately identifying genuine exemplars of their target populations. "The notion of an 'average citizen'—that is, a fictive person supposed to statistically represent a larger group of people—has been one of the most influential ideas in the construction of the Swedish welfare state. By incarnating the modern project's dream of translating a complex reality into a rational and transparent model, statistical averages have laid the very foundation of the Swedish art of social engineering."¹ Marianne, the "average" citizen identified by Wrangé and his colleagues through statistical modeling, is hardly typical—a childless single woman. In a media campaign enlisting celebrities, politicians, journalists and actors, Marianne's positions are insinuated covertly and in passing into political speeches, news reports and soap operas, the effect on public opinion duly charted in polls.² Wrangé's *Individual Currency* likewise exposes the chasm between the lived meaning of labor for wages and the abstracted flows of corporate capital, pitting the implications of a monetary union and a common centrally controlled currency (the European Union and the Euro) against an alternate measure: time. "It is thus a monetary system that is as individual and local as possible (since all citizens have the right to mint their own coins), as well as being universal and global (since the value of each coin corresponds to time)."³

While Wrangé thus performs a wry philosophical recasting of the status of the individual—in a global economy or amidst a benevolent national agenda for social welfare—Maarten Hajer has searched out new public domain and common environmental ground in the "archipelago of enclaves"⁴ that configure contemporary society.

Using the work of Manuel Castells we can place this cultural geography of the urban field in a broader framework. He considers the new thinking in terms of 'place' in the context of the emergence of the 'network society'. In the network society, the traditional city is swallowed up in an irregular urban landscape. An enormous leap in the level of mobility is coupled with the scattering of activities, which leads to a new urban form. This new metropolitan form actually connects the urban, the rural and the suburban environments. The result is a network, a seemingly structureless conglomeration of functions. Nobody developed this metropolis: it simply comes into being.⁵

If in this archipelago of enclaves "people from different backgrounds have developed ever more effective spatial strategies to meet the people they want to meet, and to avoid the people they want to avoid," then nonetheless "public domain experiences occur at the boundary between friction and freedom."⁶

Wrangé at once enacts and discloses the ways that public opinion and policy are forged; Hajer brackets conventions of discourse that predict outcomes rather than open onto possibilities. Unmoved by the assurances of statistics and the convivialities of consensus, Wrangé and Hajer delve into the ways that representations and the assumptions contained in language trace and also obscure real forces, constructing a frame for the future.

Diálogo 14: Måns Wrangé y Maarten Hajer han investigado la formación de la opinión pública y el dominio público, estudiando circuitos de información y redes de negociación.

Wrangé voltea de adentro hacia afuera las abstracciones y ficciones que vienen a representar a los ciudadanos ordinarios. Su proyecto *The Average Citizen* expone las suposiciones que traducen retratos estadísticos incapaces de identificar con exactitud los ejemplares genuinos de las poblaciones a las que apuntan. "La noción de un 'ciudadano promedio' —es decir, una persona ficticia que se supone representa estadísticamente a un grupo más grande de gente— ha sido una de las ideas más influyentes en la construcción de la asistencia pública del Estado sueco. Encarnando el sueño del proyecto moderno de traducir una realidad compleja a un modelo racional y transparente, los promedios estadísticos han colocado la misma base del arte sueco de la ingeniería social".¹ Marianne, la ciudadana "promedio" identificada por Wrangé y sus colegas a través del modelo estadístico, es difícilmente típica —una mujer soltera y sin hijos—. En una campaña de publicidad que enlist a celebridades, políticos, periodistas y actores, las posiciones de Marianne son insinuadas disimuladamente de pasada en los discursos políticos, reportes de noticias y telenovelas, el efecto en la opinión pública registrada en las encuestas.² La obra *Individual Currency* de Wrangé expone, asimismo, el abismo entre el significado del trabajo asalariado que se vive y los flujos abstractos de capital empresarial, oponiendo las implicaciones de una unión monetaria y un tipo de cambio en común centralmente controlado (la Unión Europea y el euro) contra una unidad alterna: el tiempo. "Es, así, un sistema monetario tan individual y local como es posible (desde que todos los ciudadanos tienen el derecho de acuñar sus propias monedas), al mismo tiempo que es universal y global (desde que el valor de cada moneda equivale tiempo)".³

Mientras que Wrangé presenta así una irónica remodelación filosófica del estatus del individuo —en una economía global o en medio de una benevolente agenda nacional para la asistencia pública—, Maarten Hajer ha descubierto un nuevo dominio público y un suelo ambiental común en el "archipiélago de enclaves"⁴ que configura a la sociedad contemporánea.

Usando el trabajo de Manuel Castells podemos ubicar esta geografía cultural del campo urbano en un marco de referencia más amplio. Él considera el nuevo pensamiento en términos de 'lugar' en el contexto de la emergencia de la 'sociedad de red'. En la sociedad de red, la ciudad tradicional es consumida en un irregular paisaje urbano. Un enorme salto en el nivel de movilidad se aúna a la dispersión de las actividades, lo cual lleva a una nueva forma urbana. Esta nueva forma metropolitana conecta realmente lo urbano, lo rural y los suburbios. El resultado es un sistema de red, una conglomeración de funciones aparentemente sin estructura. Nadie desarrolló esta metrópoli: simplemente viene a ser.⁵

Si en este archipiélago de enclaves "gente de diferentes contextos ha desarrollado estrategias espaciales siempre más efectivas para conocer a la gente que quieren conocer, y evitar a la gente que quieren evitar", entonces, no obstante, "las experiencias de dominio público ocurren en el límite entre la fricción y la libertad".⁶

Wrangé representa y revela al mismo tiempo las formas en que la opinión y la política pública son forjadas; Hajer pone entre paréntesis las convenciones del discurso que predicen resultados en lugar de abrirse a las posibilidades. Inmóviles por las garantías de las estadísticas y las convivialidades de los consensos,

y Hager profundizan en las formas de representaciones y suposiciones contenidas en los vestigios de la lengua y también fuerzas oscuras reales, construyendo un marco para el futuro.

1 Måns Wrangé, *The Average Citizen*, unpublished text.

2 Ibid.

3 Måns Wrangé, "Individual Currency Unit—An Alternative Monetary System with an Individual Currency for Each Citizen (from the project *The Good Person*), Transpositions, South African National Gallery, Cape Town, in collaboration with Modern Museum, Stockholm, 1998, exhibition catalogue, 23.

4 Maarten Hager and Arnold Reijndorp, *In Search of New Public Domain: Analysis and Strategy* (Rotterdam: NAI Publishers, 2001), 53.

5 Hager and Reijndorp, 56.

6 Hager and Reijndorp, 53, 116.

Maarten Hager

Maarten Hager is an urban planner and political scientist, and holds the Chair in Public Policy at the University of Amsterdam. He is co-author with Arnold Reijndorp of *In Search of New Public Domain* (2001, NAI Publishers, Rotterdam). His pivotal book *The Politics of Environmental Discourse* (1995, Clarendon Press) was followed by *Living with Nature—Environmental Discourse as Cultural Politics* (1999, Oxford University Press), and *Deliberative Policy Analysis: Understanding Governance in the Network Society* (edited with Hendrik Wagenaar, 2003, Cambridge University Press).> Maarten Hager es planificador urbano y científico político; tiene la presidencia en Public Policy en la Universidad de Amsterdam. Es coautor, con Arnold Reijndorp, de *In Search of New Public Domain* (2001, NAI Publishers, Rotterdam). Su libro pivote *The Politics of Environmental Discourse* (1995, Clarendon Press) fue seguido por *Living with Nature—Environmental Discourse as Cultural Politics* (1999, Oxford University Press), y *Deliberative Policy Analysis: Understanding Governance in the Network Society* (editado con Hendrik Wagenaar, 2003, Cambridge University Press).

Måns Wrangé

Måns Wrangé is Professor in the Fine Arts Department, Konstfack, University of Arts, Crafts and Design in Stockholm, Sweden. Wrangé studied philosophy at the University of Stockholm, after which he continued his education at the Jan van Beeldende Kunsten in Amsterdam. Wrangé's work has been included in such exhibitions as *Swedish Hearts* (Modern Museum, Stockholm, 2004); *Momentum 04*, Biennial of Contemporary Art (Moss, Norway, 2004); *Non Standard Cities* (Berlin, 2004); *100 Artists See Good* (touring exhibition in the US, 2004-05); *Todos somos pecadores* (Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey, 2003); *Manifesta 4* (Frankfurt, 2002). He has had numerous solo shows at spaces such as Galleri Andrehn-Schiptjenko (Stockholm, Sweden) and Lunds Konsthall (Lunc, Sweden). *The Good Rumor Project* was created for inSite_05. Born in Åhus, Sweden, Wrangé lives in Stockholm.> Måns Wrangé es profesor en el Fine Arts Department, Konstfack, University of Arts, Crafts and Design en Estocolmo, Suecia. Estudió filosofía en la Universidad de Estocolmo, después de lo cual continuó sus estudios en el Jan van Beeldende Kunsten en Amsterdam. Su obra ha sido incluida en exhibiciones como *Swedish Hearts* (Museo Moderno, Estocolmo, 2004); *Momentum 04*, Bienal de Arte Contemporáneo (Moss, Noruega, 2004); *Non Standard Cities* (Berlín, 2004); *100 Artists See Good* (exhibición itinerante en Estados Unidos, 2004-05); *Todos somos pecadores* (Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey, 2003); *Manifesta 4* (Frankfurt, 2002). Ha tenido numerosas exposiciones individuales en espacios como Galleri Andrehn-Schiptjenko (Estocolmo, Suecia) y Lunds Konsthall (Lunc,

Suecia). *The Good Rumor Project / Proyecto del buen rumor* fue creado para inSite_05. Nació en Åhus, Suecia. Vive en Estocolmo.

Moderator> Moderador: José Castillo

Jose Castillo is a practicing architect in Mexico City whose work and writings have appeared in several publications including *Praxis Journal*, *Arquine*, *Arquitectura*, *Reforma*, *Obras*, *El Arca*, and *Wallpaper*. He has been part of *Futura Desarrollo Urbano*, an architects' collective involved in a number of large scale urban projects, including *The Lakes Project*, which received a special mention at the 8th International Architecture Exhibition *NEXT*, at the 2002 Venice Biennale. Castillo is a professor at the Universidad Iberoamericana, and is currently principal of arquitectura 911sc, an independent practice with architectural and urban projects in Mexico City, Monterrey, Puebla and Tijuana. The firm was selected (in partnership with Sanchez+Higuera) as winner in the competition for the expansion of the Centro Cultural de España in Mexico City> José Castillo es arquitecto practicante en la ciudad de México, cuya obra y escritos han aparecido en publicaciones como *Praxis Journal*, *Arquine*, *Arquitectura*, *Reforma*, *Obras*, *El Arca* y *Wallpaper*. Ha formado parte de *Futura Desarrollo Urbano*, un colectivo de arquitectos involucrado en un gran número de proyectos urbanos de gran escala, entre los que se incluyen *The Lakes Project*, el cual recibió una mención especial en la 8va. Exhibición Internacional de Arquitectura *NEXT*, y en la Bienal de Venecia en 2002. Castillo es profesor en la Universidad Iberoamericana; y es actualmente director de Arquitectura 911sc, una práctica independiente de proyectos arquitectónicos y urbanos en la ciudad de México, Monterrey, Puebla y Tijuana. La firma fue seleccionada (en asociación con Sánchez+Higuera) como ganadora en el concurso para la expansión del Centro Cultural de España en México.

Respondents> Replicantes: Olivier Debrouse, Judith Barry, Teddy Cruz

Respondents have been invited to participate in all four dialogues> Los replicantes han sido invitados a participar en los cuatro diálogos.

Conversations has been developed through a collaboration among inSite_05, Universidad Nacional Autónoma de México, and the Visual Arts Department of UCSD> Conversaciones ha sido desarrollada como una colaboración entre inSite_05, la UNAM y el Departament de Artes Visuales de UCSD.

Conversations is made possible through the generous support of the National Endowments for the Arts, Panta Rhea Foundation, Irvine Foundation, and the City of San Diego Commission for the Arts and Culture> Conversaciones ha sido posible gracias al apoyo de National Endowments for the Arts, Panta Rhea Foundation, Irvine Foundation, y the City of San Diego Commission for the Arts and Culture.

inSite_05

Conversations has been developed through a collaboration among inSite_05, Universidad Nacional Autónoma de México, and the Visual Arts Department of UCSD> Conversaciones ha sido desarrollada como una colaboración entre inSite_05, la UNAM y el Departament de Artes Visuales de UCSD.